

Bella Italia!

Zwanzig italienische Volkslieder

für Gesang und Klavier

Universal-Edition
No. 10.581

Musikbibliothek
X. 46

Bella Italia!

Zwanzig italienische Volkslieder

für

Gesang und Klavier

Neu gesetzt von Franz Burkhart

Deutsche Nachdichtungen von Fritz Koselka

Alle Rechte vorbehalten

Universal-Edition
Wien

Copyright 1933 by Universal-Edition

Made in Germany

Finestra bassa . . . . . *Ständchen* 3
La Festa di Piedigrotta . . . . . *Das Fest von Piedigrotta* 6
Il gondoliero . . . . . *Der Gondolier* 8
Voga, voga! . . . . . *In der Barke* 10
Canzonetta . . . . . *Canzonetta* 12
Vieni, mia bella biondina! . . . . . *Serenade* 14
La vera Sorrentina . . . . . *Die Schöne von Sorrent* 16
Il cardellino . . . . . *Der Zeisig* 18
L'addio . . . . . *Abschied* 20
La bella Veneziana . . . . . *Die schöne Venezianerin* 22
'Sta notte è bello lo mare . . . . . *Barkarole* 24
La bella Nina . . . . . *Die schöne Nina* 27
Alla vitalòra . . . . . *Lied aus S. Vito (Trapani)* . . . 30
La vendemmia . . . . . *Weinlese* 32
nciulla dagli occhi celesti . . . . . *Toskanisches Lied* 34
lina . . . . . *Carolina* 36
ghete! . . . . . *Liebesliedchen* 38
. . . . . *Das tote Liebchen* 41
. . . . . *Tanzlied* 44
. . . . . *Abschied von Neapel* 46

che Landschaft bei Sonnenuntergang, Wien, Galerie des 19. Jahrhunderts

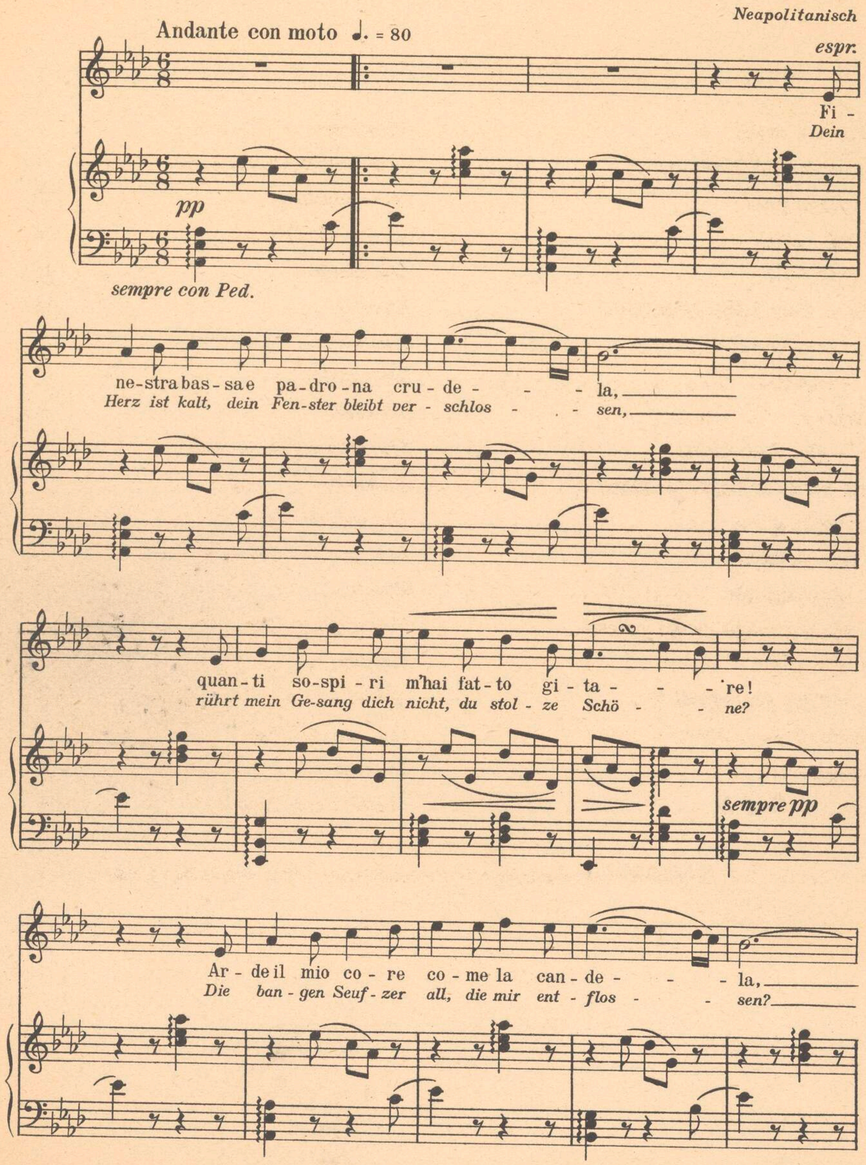
U. E. 10.581

Aufführungsrecht vorbehalten

FINESTRA BASSA

STÄNDCHEN

Neapolitanisch



Copyright 1933 by Universal-Edition A.G.

Universal-Edition Nr. 10581

bel - lo, quan-do ti sen - to no - mi - na - - -
Bist du denn taub für sanf - te Lie - bes - tö - - -

cresc.

re! Deh! pren - di e - sem - pio dal - la ne - ve, in -
ne? Du bleibst wie Schnee, so heiß ich dich um -

cresc.

dim.

gra - - - ta! la ne - ve è fred-da e
wer - - - be! O, daß es mei - ner

dim. *p*

si fa ma - neg - gia - - - - re, e
Lei - den dich er - bar - - - - me! Laß

tu co - me sei tan - to a-spra e spie - ta - - - - ta?
mich zu dir, eh ich vor Seh - nen ster - - - - be!

poco a poco riten. - - - - - - *a tempo*
pp

mo - rir mi ve - die non mi vuoi sal - va - - - re?
Schmieg dich wie Schnee so weich in mei - ne Ar - - - me!

pp poco a poco riten. - - - - - *a tempo pp*

dim. - - - *ppp*

2.

Vorrei addiventare un bel garzone,
E andar con un orciuolo vendendo acqua;
E poi gridar di sotto ogni balcone:
Belle fanciulle mie, deh! chi vuol acqua?
Si volge la più bella allor per sorte:
Chi è quel garzon che va vendendo l'acqua?
Ed io rispondo con parole accorte:
Son lagrime d'amore, e non è acqua!

2.

Ich liefe gern als hübscher Bursch durchs Städtchen,
Straßauf, straßab mit großen Wasserkrügen,
Und riefe laut hinan zu all den Mädchen:
„Hier ist frisch Wasser, trinkt in vollen Zügen!“
„Wer ist der Wasserträger?“ hör' ich fragen,
Und sieh, es fragt die Schönste all der Schönen.
Dann will ich leise ihr als Antwort sagen:
„Dies ist kein Wasser, es sind Liebestränen!“

LA FESTA DI PIEDIGROTTA

DAS FEST VON PIEDIGROTTA

Neapolitanisch

Allegretto grazioso ♩. = 88 *un poco espressivo*

Quest' an - no an-ch'io vò an - dar al - la Ma - don - na a Pie - di - grot - ta, e
Zur lie - ben Frau von Pie - di - grot - ta will ein je - des Mäd - chen geh'n. Ja,

tan - to ho da pre - gar, pa - pà, che mi ci dee man-dar! Ci
al - le ki - chern und ver - si - chern, dort ist's wun - der schön! Es

van - no la Li - set - ta, Ma - ri - et - ta e Giu - li - et - - - ta, in -
ge - hen hin Li - set - ta, Ma - ri - et - ta, Giu - li - et - - - ta. Ich

cresc.

fin ci va chi vuol, chi può, e non si di - ce
hab's im Sinn, so klein ich bin, ich muß doch auch da -

cresc.

f *a tempo* *p* *cresc.*

no; e so - lo ha da toc - ca - re a Bar - ba - rel - la mes - chi -
hin! Am schön - sten tanzt die klei - ne Bar - ba - rel - la Tar - an -

f *p a tempo* *cresc.*

poco stentando *a tempo* *riten.*

pocof *pp*

nel - la, di fa - re l'ac - quo - li - na e qu - sta vo - glia sof - fo -
tel - la! Schaut mich nur an, wer weiß, und dann dann find' ich ei - nen

poco stentando *a tempo*

pocof *pp* *riten.*

gar?
Mann!

a tempo
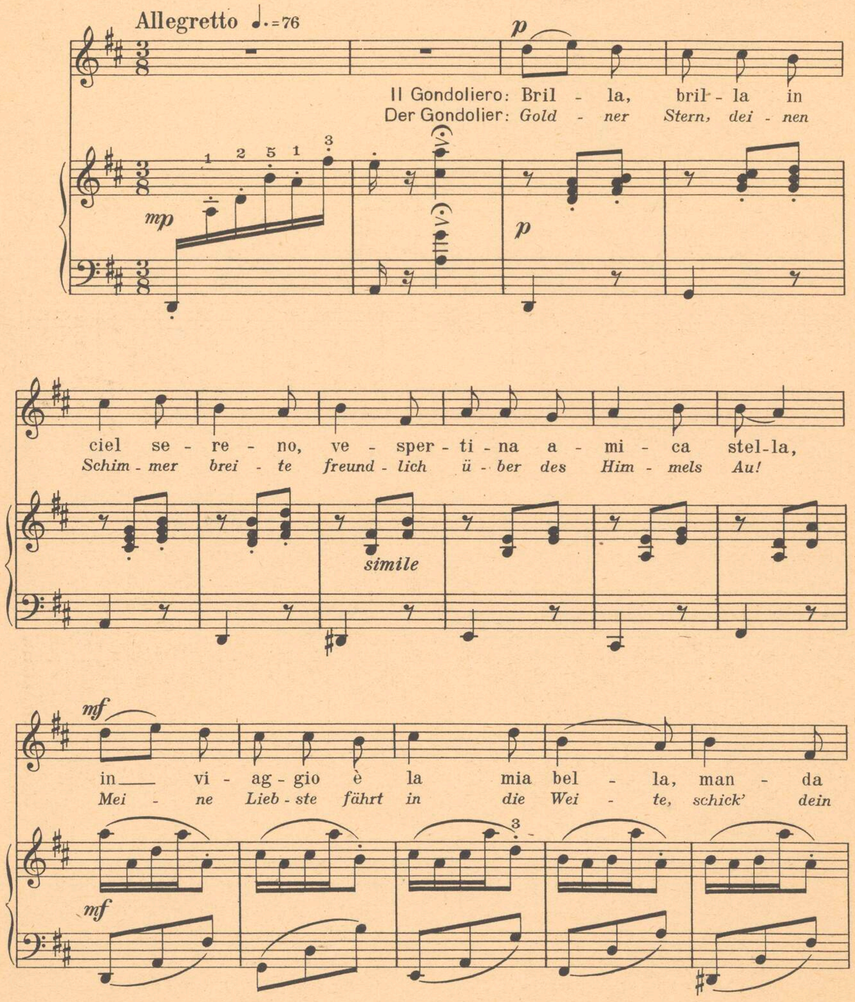
pp

Ped. *
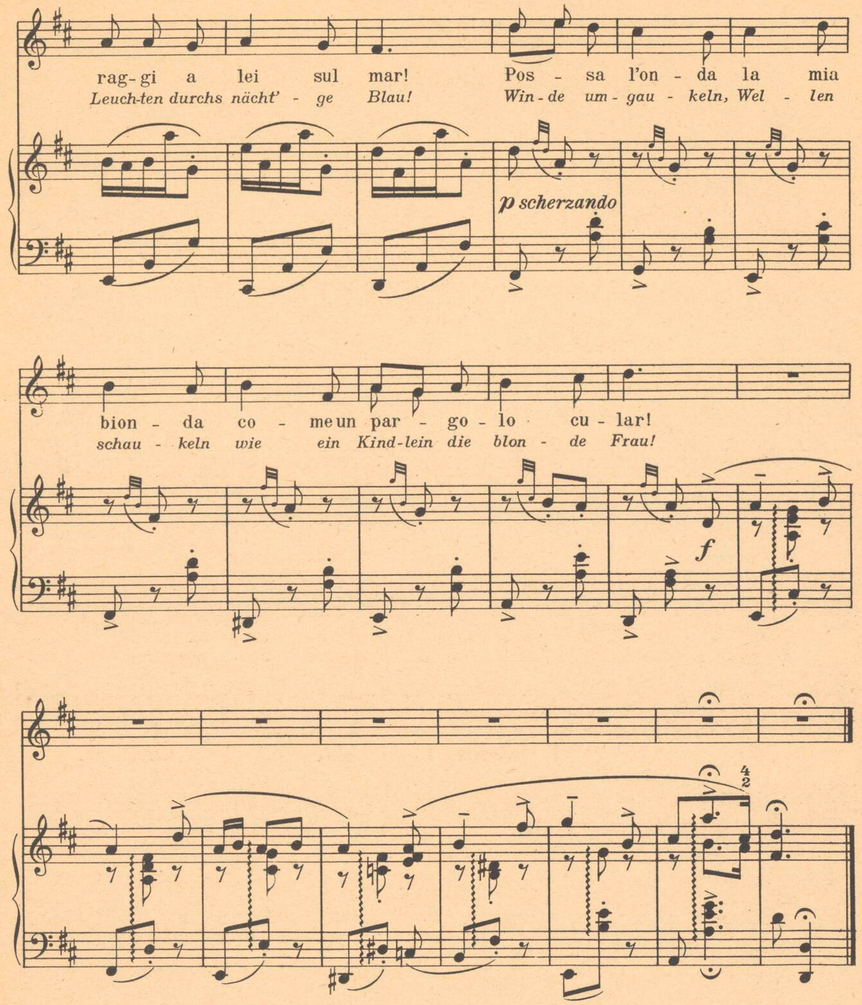
IL GONDOLIERO

DER GONDOLIER

Venezianisch



Mit Genehmigung des Verlages G. Ricordi & Co., Milano



La donna:
Io la vedo la tua stella
Balenar in ciel sereno!
E turbar mi sento il seno
Da dolcissimo languor!
Bel nocchiero, gondoliero,
E l'ambascia dell'amor!

Die Entfernte:
Sanft geleitet vom Abendsterne,
Zieht mein Schiff übers dunkle Meer.
Sehnend denkt jetzt in weiter Ferne
Seiner Liebsten der Gondolier.
Winde fächeln mir sein Lächeln,
Seinen zärtlichen Gruß mir her.

VOGA, VOGA!

IN DER BARKE

Neapolitanisch

Allegretto ♩. = 84

poco rit. Vo - ga, vo - ga, ti - ra a
Schnell, ihr Wo - gen, rasch, ihr

a tempo

ter - ra, chè m'a - spet - ta Ni - na mi - a: la fi -
Wel - len! Treibt an Land mich, fri - sche Win - de! Laßt mein

pp

ne - stra a mez - zo ser - ra, or si met - te a far la
Se - gel mäch - tig schwel - len, tragt zu Ni - na mich ge -

spi - a, or si met - te a far la spia... Gio - ja
schwin - de, tragt zu Ni - na mich ge - schwind! Ach, ich

bel - la, sei ca - ri - na quan - do a se - ra as - pet - ti a
seh'von fern, mei - ne Ni - na lacht vom U - fer zärt - lich mir

me; sei la stel - la ve - sper - ti - na cui più
zu! Sü - ßer A - bend - stern, klei - ne Ni - na, mei - nes

ad lib.

bel - la in ciel non v'è.
Le - bens Won - ne bist du!

colla parte

ad lib.
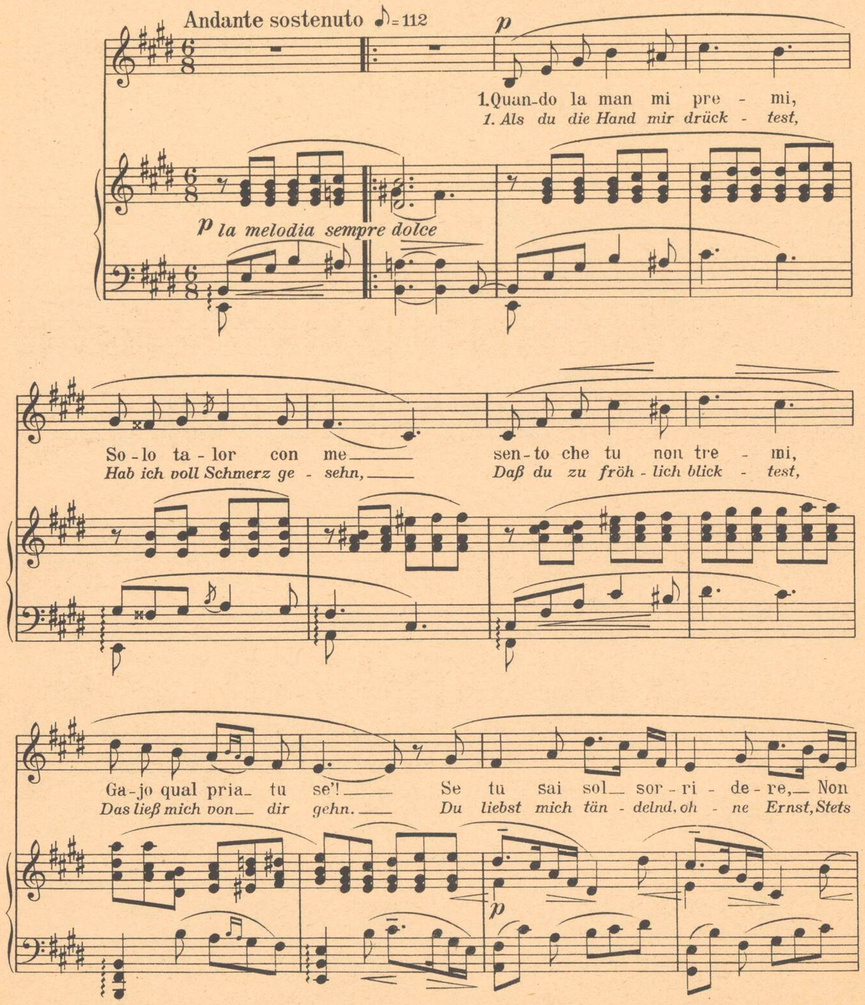
D.S.

2.
Voga, voga! Con che faccia
Ella guarda attenta e muta!
Or si n'entra, ora si affaccia,
Mi ravvisa, mi saluta!
Gioia mia, diletta Nina,
Sei tu un angelo per me,
Sei la stella vespertina
Cui più bella in ciel non v'è!

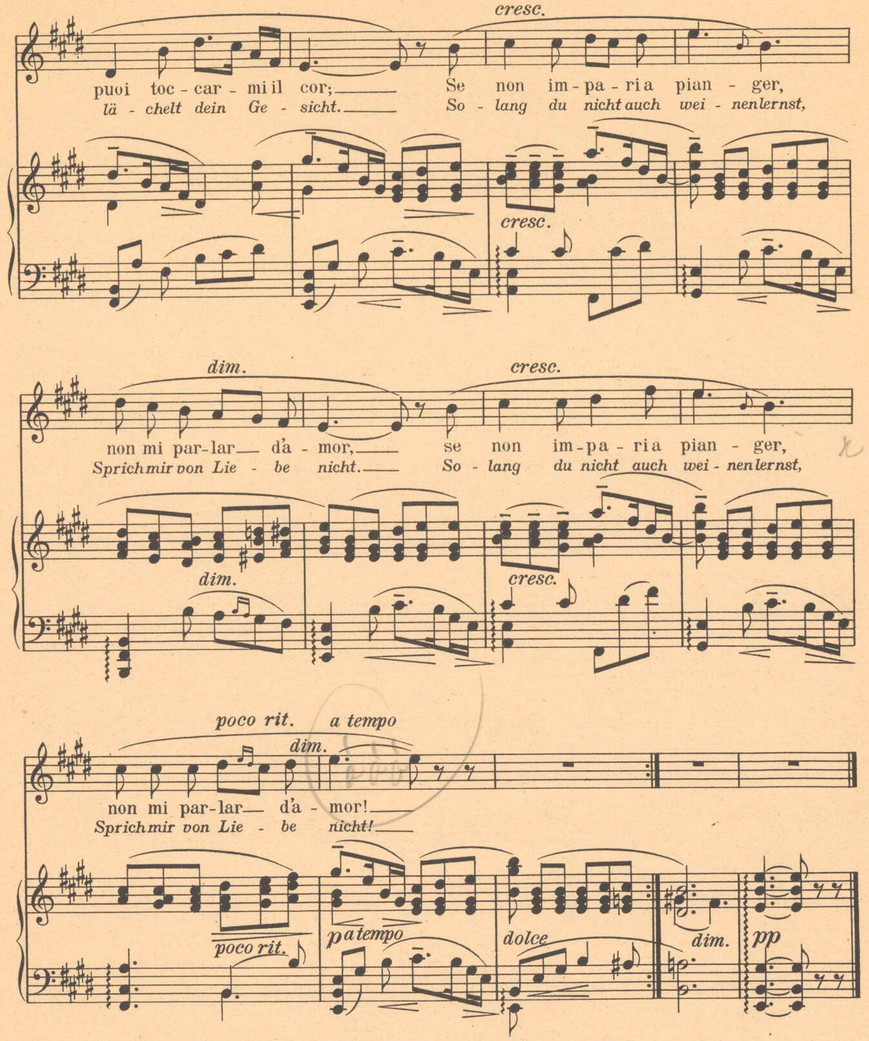
2.
Rasch, du Barke, schnelle, schnelle!
Nina winkt mir, Nina grüßt mich!
Bin ich endlich dann zur Stelle,
Ja, dann herzt sie mich und küßt mich!
Heiße Freude, süßes Märchen,
Wenn am Abend Nina mich liebt!
Ja, wir beide sind ein Pärchen,
Wie's auf Erden keines mehr gibt!

CANZONETTA

Lombardisch



Mit Genehmigung des Verlages G. Ricordi & Co., Milano



2.
Oggi son ita in chiesa
Avvolta in fitto vel,
Quale gentil sorpresa,
Mi riserbava il ciel!
Colà vidi io le lagrime
Sul ciglio tuo spuntar;
Or che imparasti a piangere,
Mi puoi d'amor parlar!

2.
Als in der Kirche heute
Ich dicht verschleiert stand,
Wie da mein Herz sich freute,
Daß es dich betend fand!
Dein Auge hat so feucht geglänzt,
Das zog mich hin zu dir.
Nun, da du auch die Tränen kennst,
Nun sprich von Liebe mir!

VIENI, MIA BELLA BIONDINA

SERENADE

Andante con moto ♩.= 52 *Lombardisch*

Vie - ni, vie - ni mia bel - la bion - di - na chè u - na pa - ro - la io ti vo' dir!

Komm', o komm', mei - ne rei - zen - de Blon - de, Horch, wie das Meer so lie - be - bang rauscht!

Vie - ni, vie - ni, la not-te è vi - ci - na, e niun di là ci sta ad u - dir!

Komm' und laß uns im sil - ber - nen Mon - de flü-stern ganz leis', wo nie - mand uns lauscht!

Ca - ra, se tu sa - pes - si il ma-le ch'ho nel cor, a me sa-rian con-ces - si i ba - ci del là - mor, a con - so - lar il mi - o do - lor, a con - so - la - re il mi - o do - lor!

Schön-ste, ach wenn du fühl - test mei-nen Lie - bes - schmerz, Heil - test du mich und kühl - test mir das wun - de Herz! Dann küß - te mir dein ro - ter Mund das lie - bes - kran - ke Herz ge - sund!

2.

Vieni, vieni, mia bionda fanciulla,
Poi che seren, risplende il ciel!
Guarda! L'onda nel mar si trastulla
Ed ogni stella ha il suo fedel!
Cara, se tu sapessi ecc.

2.

Komm', o komm', du mein blondes Entzücken!
Sieh, auf den Wellen wiegt sich die Nacht!
Komm' und lass' in die Sterne uns blicken_
Jedem sein Liebchen silberhell lacht!
Schönste, ach wenn du fühltest usw.

Mit Genehmigung des Verlages G. Ricordi & Co., Milano

U.E. 10581

U.E. 10581

LA VERA SORRENTINA

DIE SCHÖNE VON SORRENT

Neapolitanisch

Tempo di Valse ♩. = 56

p

Io la vi - dia Pie - di -
Jüngst beim Pie - di - grot - ta -

p *p*

sempre con Ped.

grot - ta, tut - taa fe - sta e - ra pa - ra - ta, per ve -
fe - ste hab' ich sie zu erst ge - se - hen, sah sie

la melo -

cresc. *dim.*

der la trup-pa in frot - ta, dal - la ma - dre ac - com - pa -
reich ge - schmückt aufs be - ste, stolz bei ih - rer Mut - ter

dia marcato ed espressivo *cresc.* *dim.*

mf

gna - ta. La giub - bet - ta gal - lo - na - ta la pet -
ste - hen. Gold be - stickt das schwar - ze Mie - der, rot der

mf

ti - glia ri - ca - ma - ta, u - na gon - na cre - mi -
Rock und schlank die Glie - der, ih - re dunk - len Au - gen

espress.

dim. *pocof*

si - na e due fioc - chi da in - can - tar. E la
brann - ten feu - rig wie die Son - ne brennt! Al - le

dim. *pocof*

bel - la Sor - ren - ti - na la sen - ti va no - mi - nàr!
kann - ten, al - le nann - ten sie die Schö - ne von Sor - rent!

f ma dolce

1. 2.

p cresc.

Ped. *

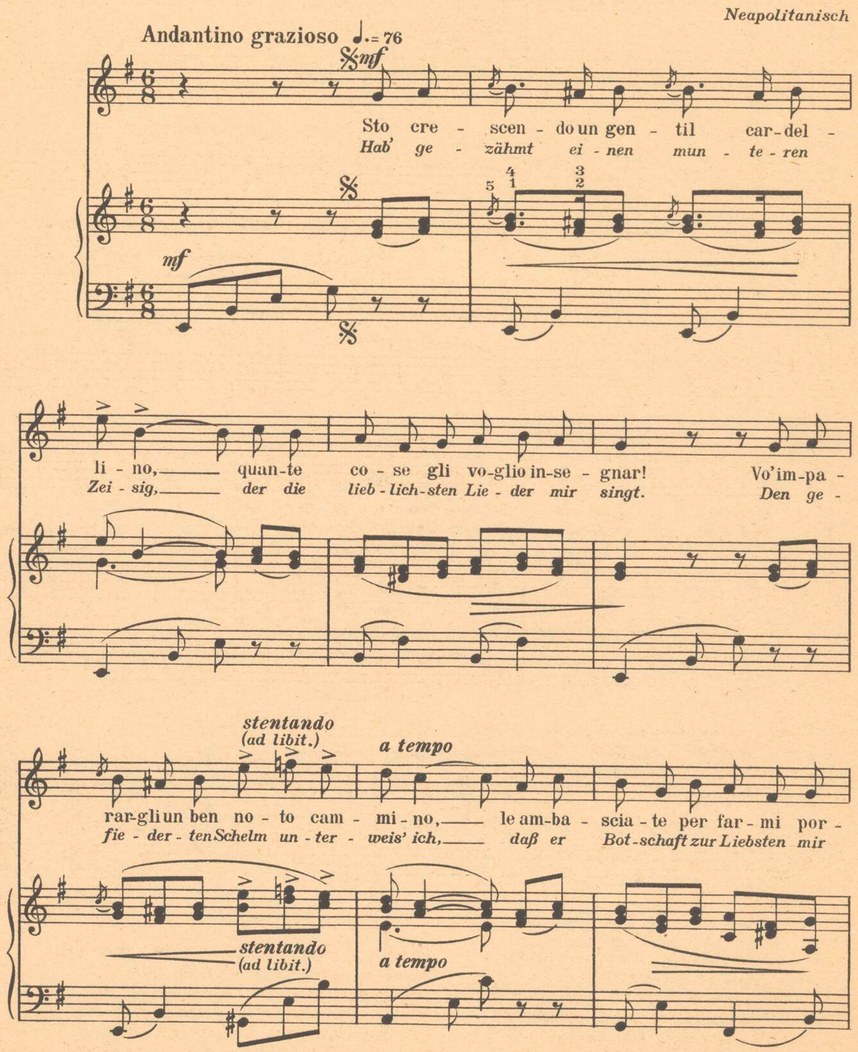
2.
Se non cura queste pene,
Quanto cruda tanto bella,
Volto strada, e dò il mio bene
A una donna men rubella.
Ma che avvien? ve'che sventura!
Lampa e l'aria si fa scura.
Più non vedo la marina,
Va la barca ad affondar!
Per te, ingrata Sorrentina,
Io mi vado ad affogar!
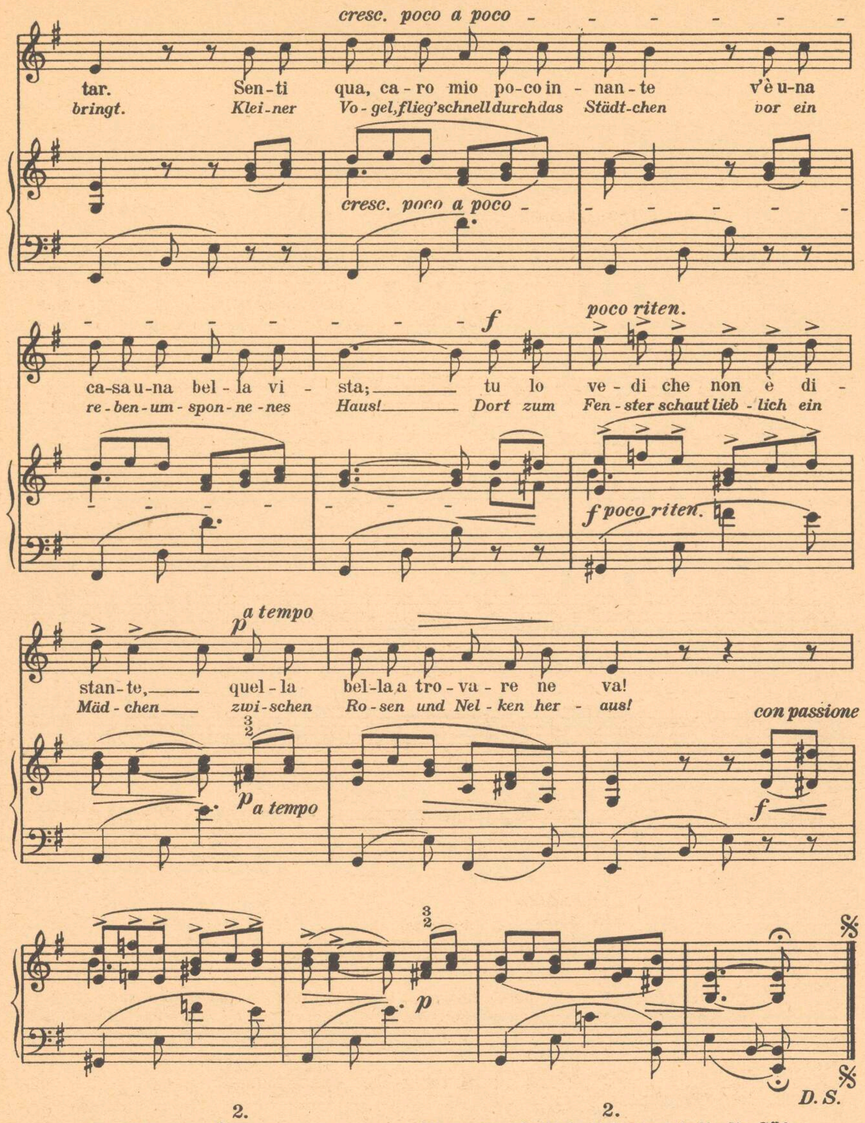
2.
Stille doch mein heißes Sehnen,
Lass' mich meine Glut dir schenken!
Sonst zu einer sanftern Schönen
Muß ich meine Barke lenken!
Aber weh, wie es gewittert,
Daß im Sturm mein Boot zersplittert!
Keinen Stern mehr seh' ich blinken,
Düster ist das Firmament–
Muß versinken und ertrinken,
Stolze Schöne von Sorrent!

IL CARDELLINO

DER ZEISIG

Neapolitanisch





2.

Se ti bacia o t'afferra vezzosa,
Allor tu così a dirle ti fa:
Il padrone per te non riposa,
Poveretto, ei per te si morrà!
Taccarezza, ti bacia— ah! beato,
Cardellin, più di me ti puoi dir;
Or con te se cangiarmi m'è dato,
Veglio dopo davvero morir!

2.

Wenn sie zärtlich dich streichelt, die Süße,
Ja, dann raune ganz leise ihr zu:
Mein Gebieter schickt sehnende Grüße!
Ach, er findet des nachts keine Ruh—
Und sie küßt dich, du Bote, du kleiner,
Und sie drückt dich so zart an die Brust!
Oh, liebkoste sie mich doch statt deiner!
Lieber Zeisig, ich stürbe vor Lust!

L'ADDIO
ABSCHIED

Lombardisch

Andante ♩.= 60

p

Ad-dio per sem - pre al - ber-go av-ven - tu -
Leb'wohl auf im - mer-dar Du Haus voll Licht und

p

ra - to, So-a-ve a - si - lo di o-ne-sto gio - ir! Fra le tue
Son - ne! Das mir ein kur-zes Glück so gast - lich bot! *espress.* *In dir er -*

mu - ra io vissi un di be - a - to, ed or da te, da te va-do lun-gi a mo -
blühte mir ein Tag der sü - ßen Won - ne! Nun bleibt mir fern von dir nur der ein - sa - me

mf molto legato

rir. Ad - di - o per sempre, ad-di - o! Ti
Tod! *espress.* *Die Sehn - sucht nach dir, die mich er-füllt,* *Sie*

mf

Mit Genehmigung des Verlages G. Ricordi & Co., Milano

f

re - sta l'a - mor mi - o, so-a-ve a-si - lo di pa - ce e d'a -
bleibt auf e - wig un - ge - stillt. Ich wandre al-lein, ach, al-lein weit in die

p *f*

mf

mo - re! Quel che fu gau - dio di-ven - ta do - lor so - a - ve as-
Fer - ne, und all' meine Se - lig-keit wird mir e - wi - ge Qual! *espress.* *Ich wand're al-*

mf

f *dim.* *mf* *p*

si - lo di pa - ce e d'a - mo - re! Quel che fu gau-di - o di - ven - ta do -
lein, ach al-lein weit in die Fer - ne, und all' meine Se - lig-keit wird mir e-wi-ge

f *dim. mf* *p*

lor.
Qual!

mf *espress. molto*

p *dim.* *pp*

LA BELLA VENEZIANA

DIE SCHÖNE VENEZIANERIN

Allegro con brio ♩= 100

Aus Oberitalien

f brillante

sf.

mf

Se vuol ta - lun sa - per chi sia? Cer - chi a Ve-
Wo ich da - heim bin, soll ich euch kün - den? Ei, in den

p *sempre arpeggio*

ne-zia la pa-tria mia; Ma do - ve nac - qui non gli di-
Schenken könnt ihr mich fin-den! Ein klei - nes Mä - del, ein - fach und

rò Son Ve - ne - zia - na, di più non so!
schlicht, komm' aus Ve - ne - dig, mehr weiß ich nicht!

Mit Genehmigung des Verlages G. Ricordi & Co., Milano

f

Con la chi - tar - ra in - fra le di - ta
Mit der Gi - tar - re, mit mei - nem Sin - gen

O - ne - sta - men - te cam - po la vi - ta.
kann ich durch's Le - ben fröh - lich mich schwingen.

Sen - za pas - sion, sen - za pen - sier, In -
Kenn' kei - ne Sor - gen, kenn' kei - ne Not, ich

sin che ven - ga l'o - ra d'an - dar al_ ci - mi - ter!
träl - le - re mein Lied - chen, ver - gnügt bis_ in den Tod!

ff

2.

Se vuol taluno, come con tante,
Filar l'amore, farmi galante,
Una lusinga, non ci darò,
Uno mi basta, due non vo'!
Con la chitarra ecc.

2.

Daß ich ganz hübsch bin, hör ich von vielen,
Wollen mich küssen und mit mir spielen.
Sag' euch, ihr Herren, keck ins Gesicht:
Einer genügt mir, zwei brauch' ich nicht!
Mit der Gitarre u. s. w.

'STA NOTTE È BELLO LO MARE

BARKAROLE

Aus Campagnien

Alla barcarola ♩. = 46

p

'Sta

Das

espress.

p

espress.

not - te e bel - lo lo ma - re, can - tan_ no è bel - l'a vo -

Meer glänzt heu - te so hel - le, es wiegt mich lei - se die

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. *simile*

ca - re, vo - can - no è bel - l'a can - tà. Ma

Wel - le, du singt sichs beim Ru - dern so schön. Doch

prie - sto io va - co e mò chia - no ma tan - to ar - ri - vo lon -

rasch, jetzt muß ich mich ei - len, die Wo - gen ge - schwin - de zu

pocof

ta - no ca non_ me fac - cio ar - re - và. Nen -

tei - len, ich hab' dich am U - fer ge - sehn! Dein

p

nè da cop - pa al' a - re - na Uh com - me bel - la si

Bild von Kopf bis zu Fü - ßen, Nen - nè,_ ent - zückt mich so

mf *p*

f *ad lib.* *p*

tu! La lu - na ap - pa - re già chie - na, ma

sehr! Der Mond will spöt - tisch mich grü - ßen, dich

ad lib. *p*

non te ve - co mo chiù! 'Sta not - te e bel - l'a vo -
a - ber seh' ich nicht mehr! Heut' nacht, da rud' - re ich

senza Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

ca - re, dell' on - ne io son - go lo rre; Lo
ger - ne, das Meer liegt in sil - ber - ner Ruh'. Die

cie - lo è bel - lo e lo ma - re ma chi è chiù bel - lo di
Wel - len sind schön und die Ster - ne, doch was ist wohl schö - ner als

te? Ah!
du? Ah!

Ped.

LA BELLA NINA

DIE SCHÖNE NINA

Lombardisch

Allegro ♩= 96

1. Co - me ti vi - di ap - pe - na, o Ni - na bel - - - la, lo
1. Als ich dich, schö - ne Ni - na, sah von fer - - - ne, Da

mi sen - ti i ri - mes - co - lar il co - - - re.
fühlt' ich mich auf im - mer dir ver - fal - - - len.

Mit Genehmigung des Verlages G. Ricordi & Co., Milano

Quan-do guar-da-vi,e-ra un bril-lar di stel- - - la, Quan-
Schö-ner bist du als hel-ler Glanz der Ster- - - ne, Dein

do pas-sa-vi,un o-lez-zar di fio- - - re.
Mund ist rot wie schim-mern-de Ko-ral- - - len!

pp *cresc.*

Do-na la pa-ce,o ca-ra,al-le mie pe-ne,
Ach, nur im Traum fühl' ich, daß du voll Glut bist!

mf

per far-mi lie-to non ci sei che tu!
Seh-nen-de Lie-be macht das Herz mir schwer!

mf *cresc.*

Ped. *

f

Dim-mi u-na vol-ta,oh di' che mi vuoi be-ne,
Sag' mir doch ein-mal nur, daß du mir gut bist,

sf *f*

p

Cre-di-lo,o Ni-na, non ne pos-so più.
Grau-sa-me Ni-na, sieh, ich trag's nicht mehr!

1.

p

2.

più.
mehr!

f

D.S.

2.

Di fronte al tuo balcon sorge la luna,
Raminga anch'essa come l'amor mio,
Se tu non mi vuoi dar speranza alcuna,
Tramonterò come la luna anch'io.
Dona la pace, o cara, alle mie pene
ecc.

2.

Siehst du den roten Mond vor dem Balkone
So glühend hell wie meine Liebe blinken?
Schenk' meinem Liede deine Gunst zum Lohne,
Sonst muß ich wie der Mond in Nacht versinken!
Ach, nur im Traum fühl' ich, daß du voll Glut bist!
usw.

A LA VITALÒRA

LIED AUS S. VITO

(Trapani)

Sizilianisch

Andante ♩= 104

espress.

E s'io fos - si
Könnt' ich doch mit

sempre ben tenuto

pe - sce,il ma - - - re pas - se - re - i;
star - kem Arm Die Wo - gen tei - len!

E s'io fos - si an - gel a te men vo - le -
Ach, wenn ich nur Flü - gel hätt, zu dir zu

molto

re - i. E boc - ca con boc - ca ti
ei - len! Möch - te Mund an Mund mit dir

dim.

— vor - rei ba - cia - re; E vi - so con vi - so
— *Mein Herz dir schen - ken, Möcht' mich Aug' in Aug' mit*

con te par - le - re - - i.
dir in Lieb' ver - sen - - ken.

LA VENDEMMIA

WEINLESE

Toskanisch

Allegro animato ♩.= 120

legatissimo

Sveg - ghia - che vi da'is - son - no, o bria-
Ihr trunk'-nen Schlä-fer, auf zum Fest der

co - ni chè giun - ta l'è per noi la gran gior -
Trau-ben! Der Wein-berg lacht in gold - nem Son - nen -

na-ta! E s'ha a man-già de' pol - li e de' pic -
schei-ne! Schlampampt euch voll mit Hüh - ner-fleisch und

cio - ni e be' di vin che vien dal - la cam -
Tau-ben! Laßt euch be-rau-schen von dem jun - gen

p sempre legatissimo

pag-na! E la Me - ni - ca con ic - cem - ba - lo la frul-
Wei - ne! Horcht, wie Zim-bel und Gei - gen zu der Fur-la - na

cresc.

la - na so - ne - rà e la Me - ni - ca con ic - cem - ba - lo la frul -
lok-ken mit hel - lem Klang! Kommt und schließet den Rei - gen, las - set er-schal - len

la - na so - ne - rà Vi - va Ca - lo - - - -
trun-ke-nen Fest - ge - sang! Vi-vant die Re - - - -

- - - -ra. Sa - ra!
- - - -*ben!* *Pep - ben!*

non ritard.

2.

Sarà de' nostri anche Geppin di' Noce
E ghi ho detto che apporti l'organino;
Giusto n'ha compro uno a sette boce,
Lo fa cantà che sembra un caidderino;
Ghi è un tremoto, un accidente,
Tutti i versi li sa fa'!
Viva Calora!

2.

Peppino kommt, geschmückt mit grünem Kranze,
Und läßt den neuen Dudelsack nicht rasten!
Harmonika spielt Renzo uns zum Tanze
Und Ghecco dreht vergnügt den Leierkasten!
Horcht, welch' närrische Weise
Spielen zum Tanz uns die Musikanten vor!
Dreht euch lachend im Kreise,
Trinket und küsset, singet in vollem Chor:
Vivant die Reben!

FANCIULLA DAGLI OCCHI CELESTI

TOSKANISCHES LIED

Quasi tempo di Valse ♩ = 132

mp *espress.*

0 fan - ciul - la da - glioc-chi ce - le - sti per-chè a
Dei - ne Au - gen, die himm - li - schen blau - en, sag', war - um

p

con Ped. sempre

tut - ti tu ne - ghi a - mor? Per-chè sem - pre di
seh'n sie so ernst in die Welt? War - um willst du dem

ne - ro ti ve - sti e lan - gui - sci nel do -
Glück nicht ver - trau - en? Fin - dest du kei - nen, der dir ge -

f

lor? Vie - ni, vie - ni deh la - scia-ti a - ma - re da me,
fällt? Komm und nei - ge dich zärt - lich in Lie - be zu mir!

cresc. *poco f*

f *dim.* *rit.*

son tan - t'an - ni che sto a so - spi - ra - re per te! 0 fan -
Ach, so lang schon er - füllt mich die Sehn-sucht nach dir! Dei - ne

poco f *dim.* *rit.*

a tempo

pp

ciul - la da - glioc-chi ce - le - sti per-chè a tut - ti tu ne - ghi a -
Au - gen, die himm - li - schen blau - en, sag', war - um seh'n sie so ernst in die

a tempo

mor?
Welt?

p

dolcissimo
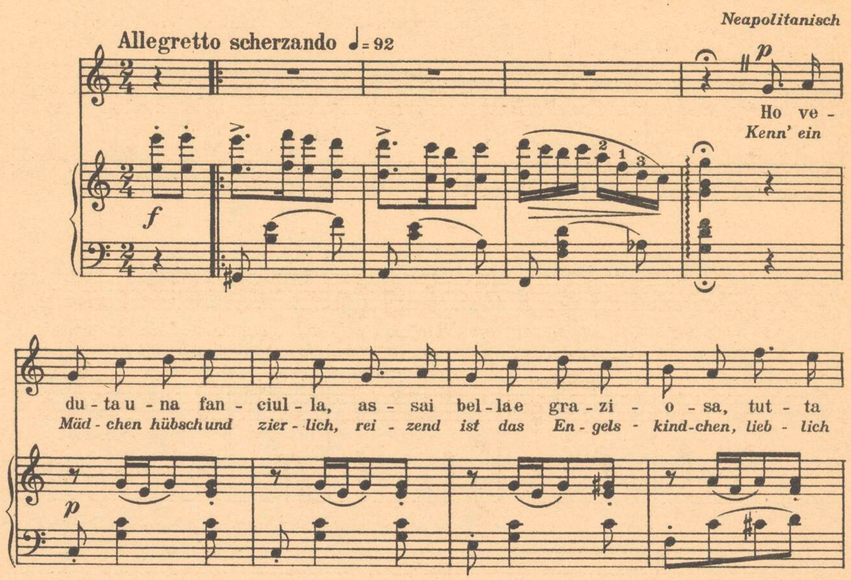
pp
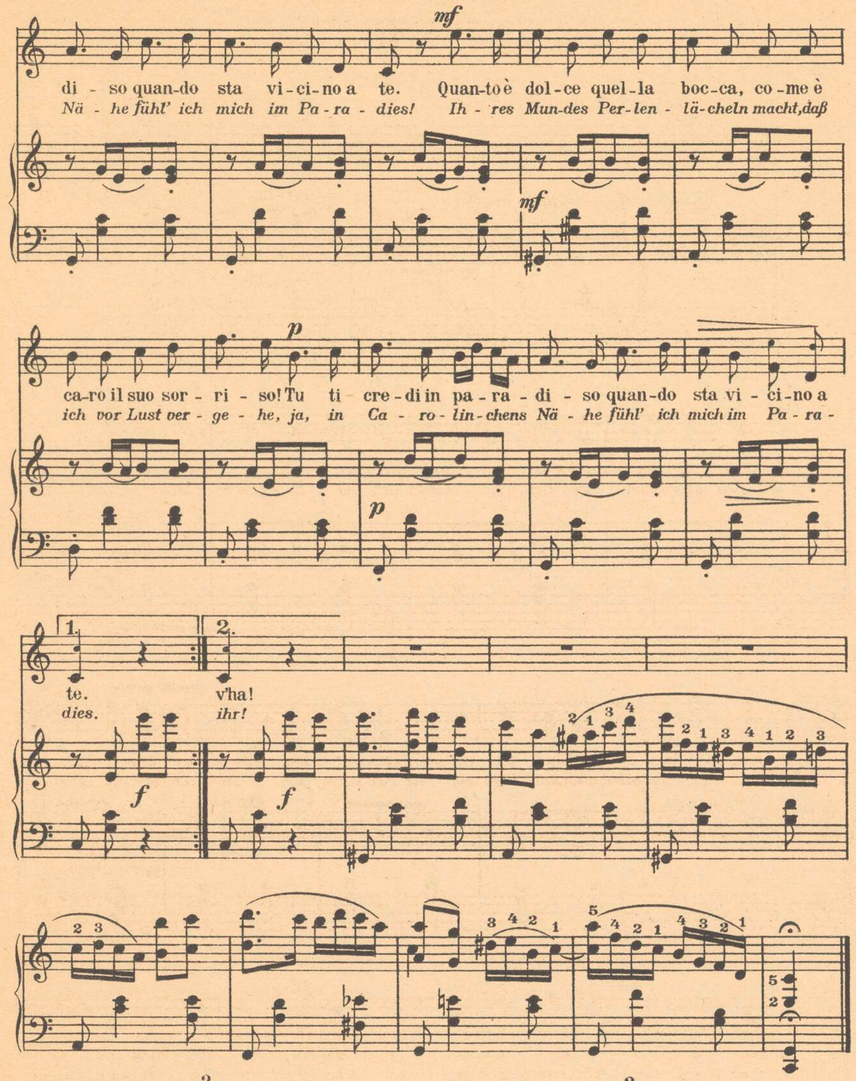
LA CAROLINA

CAROLINA

Neapolitanisch

Allegretto scherzando ♩= 92





2.
Quando a sera sto soletto
Penso sempre a Carolina;
A me in sonno s'avvicina,
M'accarezza, e se ne va!
Quando poi si schiara giorno,
Che la barca gitto a mare,
Voga vo-che vuoi vogare,
Forza alcuna in me non v'ha!

2.
Bin am Abend ich alleine,
Denk' ich immer an die Kleine,
Plötzlich dann im Mondenscheine
Schlüpft ihr Traumbild durch die Tür.
Und wenn morgens in der Barke
Ich das schwere Ruder führe,
Ach, dann bin ich schwach und spüre,
Wie's mich heiß verlangt nach ihr!

DRUNGHE, DRUNGHETE!

LIEBESLIEDCHEN

Neapolitanisch

Andante espressivo ♩. = 63

p

La fo - ro - set - ta mi - a mi
Heut' kam mein jun - ges Lieb-chen zu

p

p la melodia cantante

vie - ne a far la spi - a... e drun - ghe drun-ghe drun-ghe-te, co -
mir ins klei - ne Stüb-chen, ei drun - ghe, drun - ghe, drun - ghe - te, ich

poco rit. *a tempo*

stei mo-rir mi fa. Dor - men - do mi tro - va - va, il
schweb - te him - mel - wärts! Da sie mich schla-fend glaub-te, mein

poco rit. *a tempo*

poco espressivo

co - re mi ru - ba - va... e drun-ghe, drun - ghe, drun-ghe-te, la
Herz sie flugs mir raub - te, ja, drun - ghe, drun - ghe, drun - ghe te, das

poco rit. *a tempo* *string.*

vi - ta mia sen va! Per - chè sei tan - to ca - ra,
war ein sü - ßer Schmerz! Erst tust du gar nicht sprö - de,

poco rit. *a tempo* *string.*

cresc.

e poi sei tan - to a - ma - ra? e drun-ghe,drun-ghe, drun-ghe-te,
dann a - ber fliehst du schnö - de? ei drun - ghe,drun - ghe, drun - ghe-te,

cresc.

rit. *dim.* *a tempo* *pp*

il tuo bel cor mi dà! Far - fal - la mia d'ar - gen-to, che
schenk mir doch auch dein Herz! Du sil - ber - ne Li - bel - le, fliegst

rit. *a tempo*

dim.molto *pp ma espress.*

vo - li al par del ven - to; ci ho qui ro - se e ga - ro - fa - ni, vie -
wie der Wind so schnel-le, hier un - ter ro - ten Ro - sen laß

poco rit. *a tempo* *p poco animato*

ni, af - fe - rar ti fa! Fan - ni, va pian... Fan - ni, va pian... giù giù la
ko - sen uns im Scherz! O bleib, halt stand, nicht fort - ge - rannt, gib mir die

poco rit. *a tempo* *p poco animato*

pp

man_ giù giù la man! Fan - ni, va pian... Fan - ni, va
Hand, gib mir die Hand! O bleib, halt stand, nicht fort - ge -

pp

poco stentando

pian, giù giù la man, giù giù la man...
rannt, gib mir die Hand, gib mir die Hand...

poco stentando *sempre pp*

Ped. *

FINESTRA CHE LUCEVI

DAS TOTE LIEBCHEN

Neapolitanisch

Andante tranquillo ♩. = 58

pp

Fi -
Wie

ne - stra che lu - ce - vi ed or non lu - - - ci, se -
freund - lich glüh - te ih - res Fen - sters Schim - - - mer! Nun

pp

gno che Ni - na mia s'è am - ma - la - - - ta.— S'af -
ist der sanf - te Lie - bes - schein ver - bli - - - chen.— Die

fac - cia la so - rel - la e sì mi di - - - - ce: la
Schwe - ster schluchz-te: Ni - na siehst du nim - - - - mer, sie

mf pas-

Ni - na tua è già mor - ta e s'è in - ter - ra - - - - ta. Pian -
ist ins dunk - le Schat - ten - reich ent - wi - - - - chen. Oft

mf

sionato

cresc.

ge - va sem - pre che dor - mi - va so - la, ah!— Or
wein - te sie, sie schlief nicht gern al - lei - ne— Jetzt

cresc.

p

dim.

dor - me de - glie - stin - ti in com - pa - gni - a!
ruht sie mit den To - ten im Ver - ei - ne!

poco string.

dim.

mf

tranquillo

p

Or dor - me de - glie - stin - ti in com - pa -
Jetzt ruht sie mit den To - ten im Ver -

tranquillo

p

gni - - - - a!
ei - - - - ne.

rit.

pp

2.

Va nella chiesa ed apri la sua fossa,
Vè le sue forme come son tornate!
Da quella bocca donde usciano i fiori,
Ora n'escono i vermi-oh! che pietade!
Parroco mio, ti sia raccomandata,
Sempre una lampa tienici allumata!

2.

Zum Kirchhof geh' ich hin, nach ihrem Grabe,
Und bete still vor meinem Heiligtume.
Ach, Nina schenkt mir eine süße Gabe,
Es sprießt aus ihrem Herzen eine Blume!
Will jeden Tag mit Tränen sie befeuchten,
Dann wird noch lang ihr Purpurschein mir leuchten.

ABBALLA

TANZLIED

Campanisch

Andantino grazioso ♩= 80

p

Ab -
Die
a tempo

poco rit. - - - -

mf

p

bal-la,'oje nen-na,io can - to ve - den - no-te ab-bal-là; de se - ta mo no
Re - ben - hü - gel hül - lensich ins pur-pur-farb'-ne Kleid! Juch - he! Die Fäs-ser

man - to sten - ni - te nter - ra ccà. Nen - nel - la, Nen - nel la, io
fül - lensich! Oh, won-ne - vol - le Zeit. Zum Tan - ze, zum Tan-ze reich',

cresc. *dim.*

non ne poz - zo chiù; che stel - la, che stel-la, as - sai si bel - la
Lieb-chen mir die Hand! Es schimmert im Glan-ze das herbstlich bun-te

cresc. *dim.*

p

tu. Che scio - re de Nen - nel - la, io non ne poz - zo chiù, sì
Land! Ist auch mein Blut vom Wei - ne heiß, mein Geist ist un - ge - trübt, So -

p

poco riten. - - - - *a tempo*

p

1.

scio-re o si 'na stel - la, neh dim - me che si tu?
lang ich nur das ei - ne weiß: Ich bin in dich ver - liebt.

poco riten. - - - - *a tempo*

p

mf

Ped. *

2.

tu?
schenkt!

poco rit. - - - -

mf

dim.

p

2.

Neh ferma: de cantare
Mo so' stancato, oje nè;
M'aje fatto tu stancare
Viene vicino a me.
Nennella – nennella
ecc.

Che sciore de nennella
Io non ne pozzo chiù;
Si sciore o si na stella?
Neh dimme che si' tu?

2.

Süß lockend aus der Laube klingt
Gesang und Saitenspiel,
Von Golde hell die Traube blinkt,
Ja, Freuden gibts jetzt viel!
Zum Tanze, zum Tanze
Reich', Liebchen, mir die Hand!
Es schimmert im Glanze
Das herbstlich bunte Land!
Will an mein Herz dich drücken fest,
Von Liebesnot bedrängt,
Und pflücken, was sich pflücken läßt,
Weil es der Herbst mir schenkt!

ADDIO A NAPOLI

ABSCHIED VON NEAPEL

Neapolitanisch

Andante espressivo ♩.=66

p

È pron - ta la par -
Wie glänzt das Meer so

p

sempre con Ped.

p delicato

ten - za, io m'al - lon - ta - no, ad - di - o; O Na - po - li, ben
blau, so weit, Zur Ab - fahrt ist das Schiff be - reit. Dir, mein Ne - a - pel,

poco string.

mi - o, non ti ve - drò mai più. Quan-to v'ha di più
win - ke zum letz - ten - mal ich zu! Wer je von dir ge -

poco string.

ca - ro en-tro il tuo sen si ser - ra; ad - di - o, ad -
schie - den, kann nie mehr fröh - lich wer - den, Leb wohl denn, leb

f *animato*

di - o un pa - ra - di - so in ter - ra, Na - po - li mio, sei
wohl! Ein Pa - ra - dies auf Er - den bist, mein Ne - a - pel,

f animato

più lento *f* *lunga*

tu! ah! un pa - ra - di - so in ter - ra Na - po - li mio, sei
du! ah! Ein Pa - ra - dies auf Er - den bist, mein Ne - a - pel,

pp più lento

f colla parte

tu!
du!

ritard.

espressivo molto *lunga*

f *p* *pp*

D.S.

2.

D'amor ciascun che incontro
Voglia parlar mi pare;
Il ciel, la terra, il mare
D'amor mi parla ancor.
A piangere mi viene,
Napoli bella, addio,
Il paradiso mio
Per me sarai tu ognor.

2.

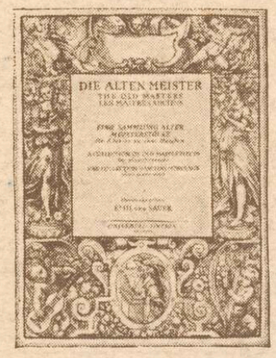
Und wer mir noch von Freude spricht,
Von Lieb' und Lust, dem glaub' ich nicht,
Ferne von dir, Neapel, wird mir das Herz so schwer.
In deinen Zauber will ich
Noch einmal mich versenken—
Leb' wohl denn, leb' wohl!
Stets werd' ich dein gedenken,
Herrliche Stadt am Meer!

Druck der Waldheim-Eberle A.G.

MUZEUM TEATRALNE
ZBIORY
J. Grubowskiego
Teatr Wielki-Opera Narodowa

MT/XIV/475

UNSERE BELIEBTEN MUSIKALBEN
FÜR DEN ERNSTEN KLAVIERSPIELER



DIE ALTEN MEISTER.

Eine Sammlung alter Meisterstücke für Klavier • Herausgegeben von Emil v. Sauer

34 Stücke von **Byrd. Frescobaldi, Lully, Buxtehude, Muffat, Richter, Fischer, Krieger, Pachelbel, Purcell, Kuhnau, J. J. Fux, Couperin, Zipoli, Telemann, Mattheson, Rameau, Durante, Scarlatti, Porpora, Marcello, Pescetti, Martini, Paradies, Krebs, Duphly, Monn, Marpurg, Rutini.** U. E. 10.772 RM 3.—



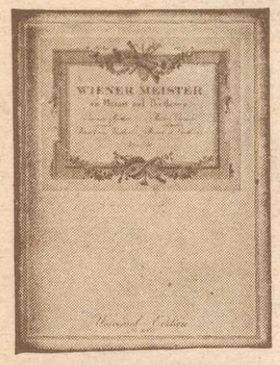
STIMMEN DER MEISTER.

Eine Sammlung klassischer Stücke für Klavier • Herausgegeben von Emil v. Sauer

38 berühmte Stücke: **Couperin:** Fanfare / **Rameau:** Rondeau / **Daquin:** Coucou / **Scarlatti:** Pastorale / **J. S. Bach:** Passepied, Praeludium, Gavotte, Andante / **Händel:** Grobschmied / **W. Fr. Bach:** Der Frühling / **Ph. E. Bach:** Solfegietto / **Gluck:** Gavotte / **Haydn:** Variationen / **Mozart:** Alla Turca / **Beethoven:** Ecossaisen / **Schubert:** Moment musical / **Schumann:** Träumerei / **Chopin:** Walzer, Mazurka, Trauermarsch usw.

U. E. 10.676 RM 3.—

Die beiden Bände bieten eine Anthologie der gesamten leichten bis mittelschweren Klavierliteratur von Frescobaldi bis Chopin, herausgegeben von einem der größten lebenden Klaviermeister.



MEISTER DER GEGENWART. *Eine Auswahl neuerer Klavierliteratur*

Der Band stellt eine praktische und wohlfeile Sammlung mittelschwerer Stücke der bedeutendsten zeitgenössischen Meister dar: **Frederick Delius, Rich. Strauss, F. B. Busoni, A. Scriabin, S. Rachmaninoff, Max Reger, W. Niemann, O. Respighi, B. Bartók, Z. Kodály, J. Marx, A. Casella, S. Prokofieff, u. a.**

U. E. 10.890 RM 2.50



WIENER MEISTER UM MOZART UND BEETHOVEN

Eine Reihe höchst reizvoller Werke der begabtesten Zeitgenossen der großen Meister, die es verdienen, als gesunde Musik ihrer Zeit auch heute wieder gespielt zu werden.

Inhalt: **G. Chr. Wagenseil:** Ricercata / **J. Chr. Monn:** Drei Stücke / **Jos. Eybler:** Thema mit Variationen / **Ant. Eberl:** Allegro / **S. Neukomm:** Sonate. U. E. 10.672 RM 2.—

DIE FAMILIE BACH.

Eine Sammlung von Werken der Vorfahren und Nachkommen Joh. Seb. Bachs für Klavier zu zwei Händen

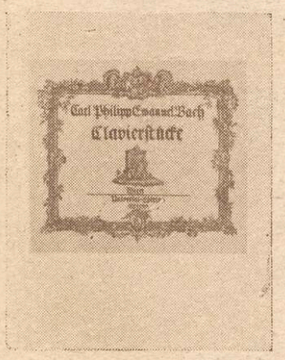
Eine nicht bloß historisch und familiengeschichtlich, sondern auch musikalisch überaus reizvolle Sammlung, die einen Zeitraum von 240 Jahren (1604—1845) deutscher Tonkunst umfaßt. U. E. 10.787 RM 2.—



IM TANZSCHRITT DURCH DIE ZEITEN

Kleine Originalstücke für Klavier aus drei Jahrhunderten, herausgegeben und für den Gebrauch bezeichnet von Leopold J. Beer

39 Stücke von **Chambonnieres, L. Couperin, Le Begue, Purcell, Kuhnau, Fr. Couperin, Mattheson, Rameau, Muffat, Händel, Kirchhoff, J. S. Bach, Ph. E. Bach, Kirnberger, Haydn, Mozart, Beethoven, Weber, Schubert, Schumann, Chopin, Smetana, Brahms, Tschaikowsky, Reger, Casella.** U. E. 11.212 RM 2.50



C. PHILIPP EMANUEL BACH: KLAVIERSTÜCKE

Ausgewählt von V. Luithlen und H. Kraus

14 kleine Originalkompositionen für Klavier: Zwo abwechselnde Menuetten / Les Langueurs tendres / La Capricieuse / L'Auguste / Klavierstück für die rechte, oder linke Hand allein, usw. In der Disposition des Notenbildes ist hier die Lösung gefunden, die dem heutigen Klavierspieler Phil. Em. Bachs Musik lebendig und liebenswert macht. U. E. 11.015 RM 1.80

Durch jede Musikalienhandlung zu beziehen.

UNIVERSAL-EDITION A. G., WIEN-LEIPZIG

Bella Italia!

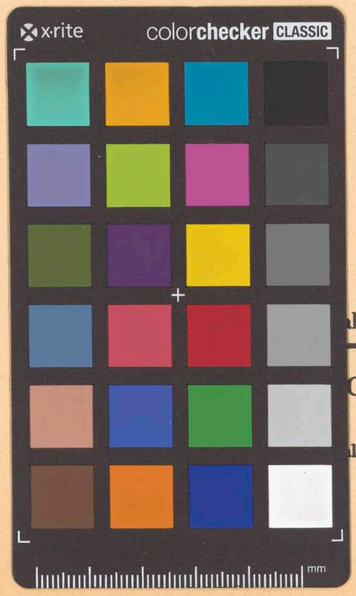
Zwanzig italienische Volkslieder

für

Gesang und Klavier

Neu gesetzt von Franz Burkhart

Deutsche Nachdichtungen von Fritz Koselka



lten

on

l-Edition